

LES DÉFIS DE LA PROMOTION ET DE LA DISTRIBUTION DES LIVRES EN LANGUES AFRICAINES

ACTES DU COLLOQUE

Conakry
27 au 28 novembre 2017 - INRAP, Donka

*Une nation qui lit
est une nation qui gagne*

Nelson Mandela



Editions Ganndal

Coordination du colloque

Aliou Sow, Éditions Ganndal

Prise de notes

Yombouno Abdel Tièkoura

Mise en page et graphisme des actes

Johanne Carbonneau (jo.carbonneau@xplornet.ca)

Photographies

Aliou Sow et MALAM Bako

Les Éditions Ganndal

B.P: 542, Conakry

Téléphones : (224) 622 54 48 26 • 622 39 65 88

• 620 63 14 34 • 622 02 60 15

Email : ganndal.editions@gmail.com

Web : <http://editionsganndal.blogspot.com>

**Prix du
meilleur
éditeur africain
de livres de
jeunesse 2017**



SOMMAIRE



- 5** MOT DE L'ÉDITEUR
- 7** INTRODUCTION
- 9** DÉROULEMENT
- 12** PRÉSENTATION DES MAISONS D'ÉDITION INVITÉES
- 14** ATELIERS THÉMATIQUES
- 16** RECOMMANDATIONS ISSUES DU COLLOQUE
- 17** ANNEXE 1 - État des lieux de l'édition en langues nationales : le cas de la Guinée
- 20** ANNEXE 2 - Liste des participants
- 21** ANNEXE 3 - Programme du colloque

MOT DE L'ÉDITEUR



Dans le cadre de ses activités éditoriales et de son soutien à l'évènement *Conakry capitale mondiale du livre 2017*, les Éditions Ganndal ont organisé un colloque portant sur « Les défis de la promotion et de la distribution des livres en langues africaines ». Le colloque s'est déroulé du 27 au 28 novembre 2017 et s'est tenu dans les locaux de l'INRAP à Donka (Conakry), en marge du premier Salon international du livre de jeunesse de Conakry.

Le colloque a réuni des représentantes et représentants de maisons d'édition privées, des membres d'ONG d'éducation ainsi que des professionnels provenant de la Côte d'Ivoire, de la Guinée, du Niger et du Sénégal dont les activités sont axées sur les publications dans les langues nationales.

Depuis des décennies, plusieurs stratégies de développement de l'environnement lettré ont été tentées par les États africains, l'UNESCO et différentes organisations nationales et internationales actives dans l'éducation non formelle et la promotion des langues nationales. Force est de constater, malheureusement, que ces stratégies n'ont pas eu d'effets conséquents. Cette situation s'explique surtout par les contraintes et les obstacles d'ordre historique, économique, politique, socioculturel et pédagogique auxquels font face les langues africaines en général, la publication de livres en ces langues et les politiques éducatives en usage.

Le constat actuel en matière de promotion du livre en langues africaines est que :

- a) les productions en langues nationales sont assez limitées et leur circulation et vulgarisation fortement réduites ;
- b) de nombreuses structures (ONG, projets de développement, services nationaux d'alphabétisation, domaine de la recherche, etc.) produisent des documents au cas par cas, sans nécessairement se référer à des normes et à des standards en matière d'édition, ce qui conduit à des productions de moindre qualité physique et esthétique ;
- c) aucune promotion ou action de marketing n'est généralement entreprise par ces structures pour faire connaître l'existence de leurs productions littéraires ou scientifiques ;
- d) il n'existe pas ou peu de concertation entre ces structures, au point d'observer une méconnaissance totale des activités des uns et des autres à l'échelle nationale ;

- e) le développement progressif de l’alphabétisation dans les langues africaines ainsi que la promotion de l’éducation bilingue dans de nombreux pays posent avec acuité la nécessité d’une édition plus professionnelle et maîtrisée en ces langues ;
- f) de nombreux alphabets nouveaux sont développés çà et là sans aucune concertation entre les structures, que ce soit à une échelle nationale, sous-régionale ou régionale.

Par ailleurs, ce colloque visait un ciblage des facteurs liés à ces constats afin de permettre aux participants et participantes, provenant de divers milieux professionnels (étatique, privé et associatif), de se poser les bonnes questions et de dégager une vision partagée des voies et moyens susceptibles d’aider à la résolution des problèmes identifiés.

Le colloque poursuivait les objectifs suivants :

- ▶ Dresser un état des lieux de l’édition et de la politique du livre en langues nationales dans les pays participants au colloque ;
- ▶ Exposer et discuter de la pertinence, de l’utilisation, et de la portée de certains alphabets introduits dans les langues guinéennes (adlam pular, icra n’ko, caractères latins harmonisés, etc.) ;
- ▶ Analyser et catégoriser les approches et stratégies porteuses développées dans la sous-région en matière de production et de promotion du livre et de la lecture dans les langues nationales ;
- ▶ Formuler des recommandations en vue du développement et de la promotion des livres en langues africaines, aussi bien en Guinée que dans la sous-région (comme pour les langues transfrontalières).

Les Éditions Ganndal remercient sincèrement celles et ceux qui, de près ou de loin, ont apporté leur soutien moral, technique et financier à la réalisation de cette activité. Il s’agit d’ONG nationales d’alphabétisation, des structures spécialisées du ministère de l’Éducation nationale, des maisons d’édition africaines, de l’Alliance internationale des éditeurs indépendants, ainsi que de l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne en Guinée dont le soutien général au premier Salon international du livre de jeunesse de Conakry aura été décisif.

Puissent les recommandations issues de ce colloque servir de pistes d’action pour les décideurs politiques, les acteurs privés, institutionnels et associatifs œuvrant dans le domaine de la production et de la diffusion de livres en langues africaines, en vue d’assurer les conditions appropriées à la mise en place d’un environnement lettré viable au service du plus grand nombre.

Conakry, le 30 novembre 2017

El H. Aliou Sow



INTRODUCTION



Conformément à l'agenda de la rencontre, la salle de conférence de l'Institut National de Recherche et d'Action Pédagogique (INRAP) de Conakry a servi de cadre à la tenue de l'atelier sur « **Les défis de la promotion et de la distribution des livres en langues africaines** » organisé par les Éditions Ganndal les 27 et 28 novembre 2017. Cet atelier figurait à la liste des événements de *Conakry capitale mondiale du livre*. Vingt-trois personnes y ont participé. Ces dernières évoluent dans le domaine de l'édition et de la publication dans les langues nationales et proviennent d'ONG nationales et internationales et de maisons d'édition africaines. Ce sont des journalistes, des écrivains et écrivaines, des éditrices et des éditeurs, des libraires et des bouquinistes provenant de la Guinée, de la Côte d'Ivoire, du Niger et du Sénégal.

Malgré la grève du personnel enseignant en cours dans le pays, le colloque a été ouvert sous la présidence de Dr Alsény Camara, Directeur National de l'Alphabétisation et de la Promotion des langues nationales, mandaté par le Ministre de l'Éducation Nationale et de l'Alphabétisation (MENA), empêché.

Après l'accueil des participants et participantes, Monsieur Aliou Sow, Directeur des Éditions Ganndal, a ouvert les travaux par son allocution de bienvenue. À la suite d'une brève présentation du programme, Monsieur Sow a dressé les grandes lignes des réalisations des Éditions Ganndal et de ses partenariats dans le domaine de la conception et de la production de livres dans les langues nationales. Il a également rappelé les objectifs du colloque. Poursuivant, il a insisté sur la disponibilité de sa structure à collaborer et à établir des partenariats avec toutes personnes ou structures œuvrant dans le domaine de la promotion des langues nationales. Il a souligné l'importance de l'édition des livres en langues nationales et a terminé son allocution par la présentation des éditeurs et éditrices invités et provenant de la Côte d'Ivoire, du Niger et du Sénégal. L'orateur a terminé en soulignant l'importance d'accorder une place de choix à la promotion et à la distribution des livres en langues nationales en Guinée et en Afrique comme facteur à l'éclosion d'un environnement lettré en ces langues partout sur le continent. Cet atelier s'inscrit, a-t-il rappelé, dans le cadre d'un échange d'expertises entre les acteurs en vue d'une large concertation permettant de nouer des synergies et des complémentarités tant au niveau national que dans la sous-région de l'Afrique de l'Ouest.

Après un tour de table, le discours d'ouverture officiel dudit atelier a été prononcé par Monsieur le Directeur National de l'Alphabétisation et de la Promotion des langues nationales, représentant le Ministre

de l'Éducation nationale et Alphabétisation. Dr Alsény Camara a salué les participants et participantes et a remercié l'organisateur, en l'occurrence les Éditions Ganndal. De plus, il a souligné l'importance de l'intégration et de l'utilisation des langues nationales dans les manuels scolaires parce que ces langues sont déjà parlées et comprises par les enfants à leur entrée à l'école et qu'elles sont la base pour atteindre un développement humain durable consolidé. Il a manifesté l'intérêt de son service à collaborer dans ce sens avec toutes les structures de promotion du livre en langues nationales permettant aux bénéficiaires de ne pas retomber dans l'illettrisme. Il a également expliqué les efforts que le département de la tutelle déploie en ce moment pour la promotion et la distribution des livres en langues nationales, notamment l'édition de manuels de lecture, d'écriture et de calcul destinés aux centres d'alphabétisation dans le cadre du programme sectoriel de l'éducation amorcé par le gouvernement à l'horizon 2020. En terminant, il a précisé : « On peut bien savoir lire, mais si on n'a rien à lire, on retombe dans l'analphabétisme. » C'est sur ces mots qu'il a déclaré ouvert le présent atelier.

Des données récentes indiquent que plus de 65 % de la population guinéenne est analphabète et que 30 % des néo-alphabètes retourneraient à l'illettrisme. Face à cet amer constat, une volonté politique clairement affirmée de l'État dans les deux facettes (alphabétisation et promotion des langues nationales) doit se concrétiser par des investissements à la hauteur des enjeux. Une synergie basée sur un partenariat dynamique est plus que jamais nécessaire entre les différents acteurs travaillant sur les questions de promotion et de valorisation du rôle éducatif des langues maternelles.

À la suite de cette cérémonie d'ouverture officielle du colloque, les participantes et participants ont procédé à la visite des stands d'exposition de livres en langues nationales provenant des pays présents.



DÉROULEMENT



Au retour sur les travaux, le Directeur des Éditions Ganndal a présenté la communication introductive sur le thème « Contexte général de la production et de la distribution des livres en langues nationales en Guinée ». L'exposé a suscité un vif intérêt et abordait les thèmes ci-dessous :

- ▶ Les données sociodémographiques du pays
- ▶ Le profil de l'édition des livres en langues nationales
- ▶ Les données sur l'édition en langues nationales
- ▶ Les principales thématiques visées
- ▶ Les principaux acteurs de l'édition
- ▶ Les facteurs favorisant l'édition en langues nationales
- ▶ Les contraintes et les facteurs limitant l'édition en langues nationales
- ▶ Les divers besoins de formation
- ▶ Les perspectives à court terme
- ▶ Les mesures d'accompagnement (voir document en annexe)

Sur la base des problématiques exposées, le modérateur a ensuite convié les participants et participantes à se questionner, à débattre et à échanger. Les débats ont été appréciables et instructifs et se sont concentrés sur le thème central du colloque. Des sujets spécifiques ont fait l'objet d'une attention particulière, à savoir : les contraintes de l'écriture et la maîtrise des alphabets et des grammaires spécifiques, la production locale de livres et ses coûts, la diffusion et ses coûts, l'accès pour les lecteurs et les lectrices aux productions, etc.

Dans la foulée, on a largement discuté de la nécessité de mettre en place un fonds d'aide à l'édition pour soutenir les acteurs dans le domaine des livres en langues nationales, comme cela est déjà une réalité dans plusieurs pays de la sous-région. Cette mise en oeuvre devrait s'effectuer pendant la révision des budgets alloués à l'éducation et à l'alphabétisation en particulier. Il permettrait aux ONG productrices de livres et aux éditeurs privés de bénéficier du soutien nécessaire à cet effet. Cela dit, pour qu'une telle initiative produise les effets bénéfiques attendus, il faudrait une collaboration claire et nette entre les maisons d'édition privées, les structures étatiques spécialisées et les ONG dans les domaines de l'harmonisation des alphabets, de la production de contenus diversifiés et de qualité, de la collaboration à la promotion et à la distribution, y compris dans le cadre de productions entre pays à langues transfrontières. Ce soutien augmenterait par ailleurs les chances de produire des livres de lecture et des manuels scolaires susceptibles de circuler facilement entre plusieurs pays de la sous-région partageant les mêmes grandes langues véhiculaires, comme le peuhl, le haoussa et le mandingue.

En conclusion, l'assistance a clairement souligné la nécessité d'une collaboration franche, suivie et étroite de tous les acteurs concernés pour défendre une politique d'édition et de distribution des livres en langues nationales en Guinée et dans la sous-région. Grâce au partage d'expériences, les débats ont fait ressortir les efforts conjugués des représentants de l'État et des éditeurs privés, notamment ÉDILIS de la Côte d'Ivoire, GASHINGO du Niger, Éditions Nara du Sénégal et Éditions Ganndal de la Guinée. Ces efforts prouvent les progrès qui peuvent être atteints dans le domaine si des synergies et des complémentarités efficaces s'établissent entre les parties prenantes.

Avant de clore les débats, le modérateur a insisté sur les aspects liés à la qualité du livre et de son contenu, à la graphie utilisée, aux choix des couleurs, etc. Le livre produit en langues nationales ne doit pas être considéré comme un « livre de seconde zone ». Il doit plutôt se distinguer par sa bonne qualité et son attractivité tout comme le sont les livres produits dans les langues européennes.

La seconde partie des travaux a été consacrée à la présentation des buts, objectifs et programmes des différentes structures nationales invitées. La modération des débats était assurée par Monsieur Oumar Cissé, Directeur National de l'Alphabétisation au MENA.

Les personnes suivantes se sont adressées aux participants et participantes.

1. AGUIPELLN — Association Guinéenne pour la Promotion de l'Écriture et de la Lecture en Langues Nationales. L'organisme a été créé en 1991. Au titre des activités réalisées par cette ONG il faut retenir la lutte contre l'analphabétisme à travers l'organisation de cours gratuits d'alphabétisation en langues nationales ainsi que la conception et l'édition de livres en langue nationale peuhle sous le nom de « Dudhal », de manuels d'alphabétisation, de nouvelles, de pièces de théâtre, de recueils de poésie, de contes, de romans, de traités d'histoire, de lexiques et dictionnaires, de traductions d'ouvrages religieux.

L'ONG a aussi constitué un prix des grandes figures historiques du monde du savoir au Fouta-Djalon, dont le concours littéraire Thierno Mamadou Samba Mombéya qui a permis la promotion d'écrivains talentueux du Fouta-Djalon en langue peuhle, tels que Djénabou Koumantio, Sékou Sissoko, Thierno Ibrahima Barry, Aguibou Sow, Thierno Sanoussy Diallo.

L'ONG a organisé des conférences de sensibilisation du public sur l'importance de l'alphabétisation en langues nationales et la préservation de l'identité culturelle et des valeurs sociales endogènes. Elle a aussi offert un perfectionnement à des groupes de journalistes spécialisés dans les émissions en langues nationales. Enfin, elle a participé à divers événements culturels, car AGUIPELLN fait siennes les convictions des illustres devanciers et saints du 19^e siècle, notamment :

- ▶ Thierno Mamadou Samba Mombéya, auteur du 19^e siècle du célèbre *Oogirde Malal* (*Le filon du bonheur éternel* en français) ;
- ▶ Thierno Sadou Mo Dalein, auteur d'ouvrages sur les successions, la gouvernance, l'arithmétique, etc. ;





- ▶ Thierno Boubacar Poti, plus connu pour son ouvrage *Qantara* sur la cosmographie et la météorologie ;
- ▶ Thierno Aliou Bhubha N'diyan, auteur de chroniques du Fouta-Djalon, d'un traité de pédagogie, d'ouvrages de droit et de recueils de poèmes dédiés au prophète Mohamed (PSL) ;
- ▶ Sonna Ramatoulaye Téliko, pour ses recueils de poésie.

2. ICRA N'KO — Association spécialisée dans la promotion des livres en langues nationales, notamment en alphabet n'ko, dont l'inventeur est feu Solomana Kanté et dont le rayonnement se fait sentir dans la sous-région d'Afrique de l'Ouest d'expression mandingue. La structure a été créée en 1991, en Guinée, avec la construction d'une bibliothèque de livres en écriture n'ko. Puis, plusieurs activités ont suivi, dont une impressionnante réalisation : la création et la diffusion d'une tablette en caractères n'ko avec comme support le système androïde.

À ce jour des dizaines de titres ont été publiés en n'ko, dans des domaines littéraires et scientifiques assez variés. Une dizaine de ces titres se trouvent convertis en format numérique pour faciliter leur utilisation. Cependant, on a souligné que la distribution de ces produits reste difficile pour le moment.

3. ADLAM Pular — Association nouvellement créée par un groupe de volontaires désireux de vulgariser l'accès au savoir à travers des livres de lecture en peuhl, accessibles sur la base d'un nouvel alphabet initié et diffusé à cette fin, dénommé « adlam pular ».

L'association poursuit le développement de son approche pédagogique et rejoint aujourd'hui près de 20 000 personnes grâce à une vingtaine de titres produits à ce jour. Les thématiques sont diversifiées et l'association offre de nombreuses formations, notamment dans la région de la moyenne Guinée et auprès de certaines diasporas guinéennes, comme celle aux États-Unis.



PRÉSENTATION DES MAISONS D'ÉDITION INVITÉES

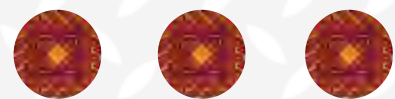
ÉDILIS (Côte d'Ivoire)

La maison d'édition ÉDILIS (Éditions Livre du Sud) a été créée en 1992 avec pour mission l'édition, la promotion et la diffusion du livre afin de participer au développement culturel de l'Afrique en général et de la Côte d'Ivoire en particulier. ÉDILIS a à son actif une production variée d'ouvrages qui touchent tous les domaines : littérature générale (romans, nouvelles, essais, poésie), préscolaire, alphabétisation en français et dans les langues maternelles, post-alphabétisation.

La maison accorde cependant une attention particulière à la promotion des langues maternelles. En effet, la fondatrice d'ÉDILIS fait de la promotion des langues maternelles un combat ayant compris très tôt, en tant que Directrice de production des Nouvelles Éditions Africaines (NÉA), que la langue véhicule une culture et qu'elle représente un facteur déterminant pour le développement. La Côte d'Ivoire compte plus de 60 langues. Cette diversité linguistique et culturelle constitue une richesse, d'où la nécessité pour ÉDILIS de participer à la sauvegarde des langues maternelles, tout en ne perdant pas de vue que toutes ces langues se valent. Quant à la langue française, loin d'être combattue, elle représente un atout pour les langues maternelles ayant été déclarées langues partenaires du français dans la francophonie.

Éditions GASHINGO (Niger)

Les Éditions GASHINGO se présentent aujourd'hui comme l'éditeur le plus actif en matière de production de manuels scolaires et d'autres matériels de lecture complémentaire dans les langues nigériennes. Avec plus d'une trentaine de titres à son catalogue en langues nationales (fulfulde, hausa, kanuri, etc.), l'expérience de cette maison d'édition se manifeste désormais dans le domaine du numérique. Ce développement a beaucoup attiré l'attention des participantes et participants, particulièrement par rapport à la production de tablettes fournissant des livres en langues nationales. Sous forme de cartables numériques, ces tablettes proposent des livres de lecture en langues maternelles pour les enfants.





Éditions NARA lecture (Sénégal)

Les Éditions NARA lecture ont rapporté les expériences dynamiques qui sont en cours au Sénégal. Les éditrices se disent, pour le moment, en réflexion à propos de leur engagement en édition dans les langues nationales.



Éditions GANN DAL (Guinée)

Pionnier de l'édition guinéenne en langues nationales, cette maison contribue depuis sa création aux efforts de promotion et de valorisation des langues guinéennes. Dès ses débuts, l'éditeur a publié un recueil de poésie pastorale rédigé en peuhl, *Pellun Gondhi* de Koumanthio Diallo. Puis, la maison a poursuivi son expérience avec la publication d'un syllabaire pour nouveaux apprenants. Avec le soutien de l'Organisation de la Francophonie, elle a ensuite complété la production d'une série d'ouvrages de vulgarisation agricole et médicale en langues nationales soussou, mandingue, peuhl et kissi.

À ce jour, les Éditions Ganndal s'impliquent dans l'élaboration d'une politique nationale du livre en Guinée qui ferait clairement une place appréciable aux productions dans les langues nationales du pays.

ATELIERS THÉMATIQUES

Le premier panel portait sur le thème suivant: « Quelles stratégies peuvent aplanir les contraintes lors de la production de supports écrits de qualité en langues nationales (politiques, réglementaires et institutionnelles)? » Les panellistes étaient la Direction Nationale de l'Alphabétisation et de l'Éducation Non formelle (DNAEN-PLN), l'Institut de Recherche Linguistique et Appliquée (IRLA), les Éditions GANN DAL, les Éditions GASHINGO, l'Association ICRA N'KO et l'Association ADLAM Pular.

Les participants et participantes ont suivi avec attention les sujets débattus. Ils ont ensuite partagé leurs expériences et points de vue, se sont interrogés et ont échangé concernant les différentes stratégies proposées. Le nœud central du débat a porté sur la nécessité d'harmoniser les caractères des alphabets et des grammaires, surtout pour les langues transnationales comme le fulfulde (peuhl), le mandingue (maninka, dioula et bambara) et le hausa. Ces langues sont partagées par des dizaines de millions de personnes, dans les pays membres de la CEDEAO en particulier. Une harmonisation de ce type faciliterait les projets de coédition et de production de livres dans les langues vernaculaires tout en s'assurant d'une meilleure diffusion. Voir en annexe les propositions de solutions ainsi que les recommandations formulées à ce propos.

Quant au deuxième panel de discussion, il était modéré par les Éditions Ganndal et portait sur le thème: « Quelle politique nationale d'alphabétisation renforcerait les opportunités pour une production de supports écrits de qualité en langues nationales en vue de la mise en place d'un environnement lettré viable? ». Les discussions ont été amorcées par l'exposé introductif de Monsieur Oumar Cissé, Directeur National de l'Alphabétisation, qui a présenté les grandes lignes et orientations de la nouvelle politique nationale d'alphabétisation de la Guinée. Au moment de publier le présent document, la politique est toujours en attente d'approbation officielle.

Après de larges discussions portant sur les difficultés rencontrées par les alphabétiseurs et promoteurs du livre en langues nationales, les participants et participantes ont relevé les contraintes suivantes:

- ▶ Absence d'une véritable politique nationale d'alphabétisation;
- ▶ Inexistence d'un fonds d'aide en langues nationales aux alphabétiseurs et maisons d'édition privées;
- ▶ Manque de synergie et de concertation entre les divers acteurs du sous-secteur;
- ▶ Coûts élevés de la production locale des livres;
- ▶ Taux élevé d'analphabétisme de la population;
- ▶ Faible manifestation de la volonté politique des décideurs et responsables du sous-secteur.



Puis, un consensus s'est dégagé sur le fait qu'il sera impossible d'amorcer une dynamique durable de développement humain, tant et aussi longtemps que ces différentes contraintes ne seront pas prises en considération dans les politiques et plans de développement du secteur du livre et de la lecture.

À l'issue des discussions, l'assistance a unanimement jugé opportun de s'impliquer dans l'élaboration d'une politique nationale d'alphabétisation forte, inclusive et orientée vers la constitution d'une véritable société de lecteurs et de lectrices en Guinée. L'alphabétisation dans les langues nationales constitue le véritable levier du développement d'une nation.

À souligner également que, les participants et participantes, de même que les responsables nationaux présents, ont livré un puissant plaidoyer en faveur d'une promotion vigoureuse et continue des productions littéraires en langues africaines, de même que pour leur diffusion dans les pays afin de toucher le maximum de lecteurs et de lectrices, et ce, en passant par les réseaux de bibliothèques publiques. Autre volet important de ce plaidoyer, la nécessité d'instaurer un partenariat public/privé entre le Ministère responsable de l'alphabétisation et de l'éducation non formelle, les maisons d'édition privées qui publient en langues nationales et les ONG d'éducation. Ce partenariat aurait pour but de favoriser une riche production de livres en langues nationales, de s'assurer de la bonne qualité des éditions et de les rendre accessibles aux populations cibles.

Enfin, les participants et participantes ont adressé un vibrant hommage aux personnes et structures ayant organisé le présent colloque. Ils ont souhaité que d'autres rencontres similaires puissent voir le jour, et ce, autour des thématiques liées à la promotion et à la valorisation des langues nationales guinéennes. Ces rencontres devraient se tenir sur une base régulière afin de maintenir le flambeau allumé.



RECOMMANDATIONS ISSUES DU COLLOQUE

- 1 Organiser le sous-secteur du livre en langues nationales et mettre en place un fonds d'appui au secteur du livre en Guinée.
- 2 Harmoniser les alphabets pour les productions entre langues transfrontalières, soit les pays ayant des langues communes (hausa, peuhl, mandingue, etc.).
- 3 Réintroduire progressivement les principales langues nationales guinéennes comme langues officielles d'instruction (LOI) dans le système éducatif officiel, à l'instar des autres pays africains.
- 4 Formaliser un partenariat entre le gouvernement et les maisons d'édition qui publient en langues nationales, surtout en ce qui concerne la production des manuels scolaires de qualité et de matériels complémentaires de lecture.
- 5 Créer une synergie d'action et/ou un cadre de concertation entre les acteurs de la promotion et de la distribution du livre en langues nationales à l'échelle nationale et sous-régionale.
- 6 Élaborer une politique nationale du livre accompagnée d'une politique linguistique nationale cohérente et inclusive de tous les acteurs.
- 7 Valoriser, dans le cadre de la nouvelle politique nationale du livre, la nécessité d'établir un partenariat public-privé à tous les niveaux et dans le respect strict des rôles et responsabilités dévolus à chaque partie.
- 8 Favoriser l'éclosion de l'édition numérique en langues nationales guinéennes aussi bien pour les ONG publiant en ces langues (ICRA et AGUIPELLN en particulier) que pour les maisons d'édition privées.
- 9 Intensifier et mieux structurer les programmes d'alphabétisation en appui à une solide politique nationale en matière d'alphabétisation et d'éducation non formelle.
- 10 Favoriser les échanges d'idées et les partages d'expériences entre les acteurs de la chaîne de production et de promotion du livre en langues nationales dans la sous-région de l'Afrique de l'Ouest.



ANNEXE 1

Présentation introductive par Aliou Sow
Éditions Ganndal, Conakry

État des lieux de l'édition en langues nationales : le cas de la Guinée

1. Aperçu des données sociodémographiques

- Population du pays: environ 12 000 300 habitants (dont plus de la moitié est constituée de jeunes de moins de 15 ans).
- Taux annuel de croissance démographique: 3,1 %.
- Taux net de scolarisation au primaire: 85 %.
- Taux d'alphabétisme des adultes: estimation 39%.
- Nombre de langues nationales officielles: 8.
- Répartition linguistique: 4 zones naturelles correspondent aux principales langues que sont le peuhl (moyenne Guinée), le soussou (basse Guinée), le mandingue (haute Guinée) et les langues forestières (kissi, toma et kpele).

2. Profil de l'édition en langues nationales

- Maisons d'édition qui publient dans les langues nationales: deux, principalement les Éditions Ganndal dont la politique éditoriale est explicite à cet effet.
- Plusieurs ONG dont Iera Nko et AGUIPELLN.
- Les principaux alphabets utilisés sont les caractères latins harmonisés, l'adjami, l'adlam et l'ikra n'ko.
- Le volume de la production est assez faible (tirages limités), seuls les programmes d'alphabétisation tirent 1 000 copies et plus par titre.
- La distribution est fortement limitée aux lecteurs et lectrices immédiats.
- Pas de présence dans les bibliothèques de lecture publique
- Sur le plan linguistique et éducatif, la Guinée a connu des progrès importants dans les années 1970 avec la première introduction des langues nationales comme langues d'enseignement dans le système formel du primaire.
- Au début, 22 langues (principaux dialectes) avaient été retenues, mais la pratique a vite prouvé le faible réalisme de la politique élargie.
- Par la suite, 8 langues ont été finalement adoptées comme langues d'instruction: peuhl, soussou, mandingue, kissi, toma, lomaghoy et kpele.

3. Principales thématiques visées

Les publications en langues nationales sont généralement :

- du matériel d'apprentissage en lecture, calcul et sciences;
- des outils de vulgarisation en agriculture, santé et hygiène, économie rurale, petite technologie appropriée, etc.;
- de la poésie, des contes et nouvelles, des romans, des monographies, etc.;
- des documents d'éducation à la citoyenneté et civiques.

4. Principaux acteurs de l'édition en langues nationales

Qui édite en langues nationales ?

- Les éditeurs privés
- Les ONG d'alphabétisation (Ikra N'KO, AGUIPELLN – ADLAM Pular, GRAPELA, DVV, PAMOJA, REGA, etc.)
- Les projets de développement
- Les organismes religieux

Politique d'encouragement :

- Inexistence de cadre politique et réglementaire d'encouragement de l'édition en langues nationales (pas de politique nationale du livre et politique nationale d'alphabétisation en cours de finalisation);
- Absence de financements directs (publics ou privés);
- Faible intérêt des autres acteurs (libraires, bibliothécaires, etc.);
- Faibles capacités techniques locales dues au statut quasi marginalisé des langues sur le plan officiel.

5. Facteurs favorisant l'édition en langues nationales

Comme dans la plupart des pays, les populations africaines aiment leurs langues et font tout le possible pour leur maintien, malgré les politiques étatiques adverses dans la pratique quotidienne. Malgré les moyens limités, des éditeurs et surtout des ONG nationales manifestent leur engagement pour la valorisation de la culture nationale à travers des textes et publications en langues maternelles. Les réseaux de radio rurale contribuent significativement à l'expression culturelle communautaire et jouent un grand rôle pour susciter la production littéraire lors des émissions publiques. Tous ces facteurs contribuent à maintenir une volonté évidente pour la matérialisation des contenus sous forme de livres, périodiques, presse rurale et autres.

6. Contraintes et facteurs limitant l'édition en langues nationales

- Faible manifestation de la volonté politique du gouvernement pour la promotion des langues nationales.
- Absence des langues nationales dans le système éducatif, malgré les avancées remarquables enregistrées dans les années 70 lors de la révolution culturelle socialiste.
- Réduction de la production, en dehors des ouvrages en écriture n'ko qui bénéficient d'un grand soutien des communautés mandingues et de partenaires.

- Motivation des acteurs de la chaîne du livre, malgré le peu de support technique, du fait de l'absence d'un statut officiel d'utilisation des langues dans l'administration et la politique.

7. Besoin de formations des divers acteurs

- Besoin de formations pour les auteurs et auteures, les illustrateurs et illustratrices, les secrétaires de rédaction, etc.
- Besoin de formations en matière d'édition et de maîtrise des alphabets.
- Besoin de formations en matière d'édition électronique et de multimédia en langues nationales.
- Sensibilisation et formation des bibliothécaires.

8. Perspectives à court terme

- Donner un espace de visibilité aux publications en langues nationales lors du Salon international du livre de jeunesse de Conakry (novembre 2017).
- Profiter des divers événements prévus dans le cadre de *Conakry, capitale mondiale du livre 2017* en organisant des discussions, des tables rondes et des événements promotionnels pour les livres en langues guinéennes
- Organiser une édition spéciale du SAELLA en 2018 pour soutenir le CCML17.

9. Mesures d'accompagnement

Il faudra beaucoup d'initiatives pour susciter et entretenir un processus dynamique et inclusif de tous les talents pour l'émergence d'un environnement lettré en langues dans le pays :

- Un travail plus approfondi de modernisation des langues et des alphabets ;
- Une réintroduction progressive des langues dans le système officiel d'éducation et de formation ;
- Une intensification des campagnes d'alphabétisation, car il faut des personnes sachant lire pour faire des lecteurs ;
- La formation des formateurs et formatrices et du personnel enseignant aux approches nouvelles ;
- Le soutien technique et financier aux éditeurs et ONG publiant en langues nationales ;
- La coopération au travers des coéditions, coproductions et codiffusions sur les principales langues transfrontalières ;
- La création d'espaces promotionnels et de visibilité comme le SAELLA et les semaines du livre en langues nationales au niveau local ;
- Etc.

ANNEXE 2

LISTE DES PARTICIPANTS

N°	Noms et prénoms	Structures	Contacts
1	Soumah Bountouraby	APAF	raby_soumah@yahoo.fr
2	Condé Ibrahima Sory II	Réseau N'ko	nafadji@gmail.com
3	Ifono Saa Gilbert	IRLA	664 46 38 83
4	Niane Daouda Tamsir	Éditions SAEC	daouda_tamsir@yahoo.fr
5	Jallo Saydu Baasamba	AGUIPELLN	622 01 81 40
6	Baldé Ousmane Paraya	AGUIPELLN	ousparaya9@yahoo.fr
7	Koudou Thérèse	Éditions EDILIS	therese.koudou@yahoo.fr
8	Diop Aissatou	Éditions NARA	editionsnara@yahoo.fr
9	Malam Abdou Bako	Éd. GASHINGO	malam_bako@yahoo.fr
10	Barry Thierno Amadou	ONG FRADE	fradeguinee@yahoo.fr
11	Camara Babara	ONG ADA	adadeveloppement@yahoo.fr
12	Léno André Fabaly	EUPD	centredelentrepreneur@yahoo.fr
13	Touré Ibrahima	AGUIFAD	komahibrahima@gmail.com
14	Keita Seydou	DNAPLN	(224) 664 21 56 58
15	Kourouma Moussokoro	DNAPLN	620 52 38 28
16	Sylla Saliou	ONG ATE	ongate2002@gmail.com
17	Kaba Sékou Sadibou	ONG ADIC	adicconakry89@gmail.com
18	Barry Boubacar	Réseau ADLAM	dalabasebory@gmail.com
19	Diallo Mamadou Bailo	ABG	664 25 68 00
20	Baldé Kadiatou	Lynx FM	620 52 85 54
21	Savané Mohamed	REGA/PAMOJA	pamojaguinee@yahoo.fr
22	Diallo Laouratou	ONG CAVEG	ongcaveg75@yahoo.fr
23	Yombouno Abdel Tièkoura	ONG CAVEG	ongcaveg75@yahoo.fr
24	Barry Safiatou	Éd. GANN DAL	ganndal.editions@gmail.com
25	Sow M. Aliou	Éd. GANN DAL	aliou2sow@yahoo.fr
26	Pépé Guilavogui	Éd. GANN DAL	pepegui69@yahoo.fr
27	Fodé Oumar Cissé	DNA/MENA	fodeoumar@yahoo.fr
28	Dr. Alsény Camara	DNAE-PLN (MENA)	alseny1955@gmail.com

ANNEXE 3

PROGRAMME DU COLLOQUE

Lundi 27 novembre 2017

9 h - 9 h 15	Installation et tour de l'exposition de livres en langues africaines
9 h 15 - 10 h	<ul style="list-style-type: none"> - Mots de bienvenue et présentation du programme et des résultats attendus du colloque par M. Aliou Sow, Directeur des Éditions Ganndal - Tour de table, présentation des participants et participantes - Ouverture officielle par le Ministre de l'Éducation Nationale et de l'Alphabétisation, Président d'honneur
Modérateur de la séance : Directeur de la DAEN-PLN (MENA)	
10 h - 10 h 30	Contexte général de la publication de livres en langues nationales en Guinée Par Aliou Sow, GRAPELA ¹
10 h 30 - 11 h	Discussions et échanges sur les problématiques du contexte
11 h - 12 h 15	Présentation des structures nationales invitées (missions, objectifs, programmes) : SNA, IRLA, AGUIPELLN, ICRA NKO, CAM, ADLAM, DVV, EUPD, GANN DAL / GRAPELA, TOSTAN (15 minutes par structure : période d'échange avec les participants et participantes)
12 h 15 - 13 h	Présentation des politiques éditoriales en matière d'édition en langues nationales des éditeurs africains invités : <ul style="list-style-type: none"> - Côte d'Ivoire (ÉDILIS) - Niger (GASHINGO) - Togo (GRAINES DE PENSÉES) Présentation des ONG nationales d'éducation : REGA et PAMOJA
13 h - 14 h	Pause déjeuner
Modérateur de la séance : Monsieur Ousmane Paraya Baldé	
14 h - 15 h 30	Présentation des divers alphabets utilisés actuellement en Guinée : icra n'ko, adlam pular, adjami et autres harmonisés (arabe, etc.).
15 h 30 - 16 h	Panel de discussion : Quelles stratégies peuvent aplanir les contraintes lors de la production de supports écrits de qualité en langues nationales (politiques, réglementaires et institutionnelles) ? Panélistes : DNAEN-PLN, IRLA, GANN DAL, GASHINGO, NKO, ADLAM, DVV

¹ Groupe d'Action pour la Promotion de l'Édition en Langues Africaines

Mardi 28 novembre 2017

Modérateur de la séance : Aliou Sow des Éditions Ganndal

9 h – 10 h	Panel de discussion : Quelle politique nationale d’alphabétisation renforcerait les opportunités pour une production de supports écrits de qualité en langues nationales en vue de la mise en place d’un environnement lettré viable ? Panélistes : DNAEN-PLN, IRLA, GANN DAL, GASHINGO, EDILIS, GDP, ICRA NKO, EUPD, DVV.
10 h - 10 h 15	Période d’échange avec les participantes et participants.
10 h 15 - 10 h 30	Pause café
10 h 30 - 11 h	Poursuite de la période d’échange.
11 h - 11 h 30	Grandes orientations de la politique nationale d’alphabétisation et des mécanismes de soutien à la lecture en langues nationales, par la DNAEN-PLN
11 h 30 - 12 h	Table ronde : Quelles politiques de promotion et de distribution pour les livres en langues nationales ? (Association des libraires et Association des bouquinistes de Guinée, Ganndal, DNAEN-PLN, Gashingo)
12 h 30 - 13 h	Présentation des recommandations des groupes (Fin des travaux)

